**Исследовательская работа по английскому языку**

**На тему: «Введение нового метода запоминания слов, относящихся к категории «Ложные друзья переводчика»»**

Выполнил: Чуринов Максим

Ученик МБОУ «Школа №8»

7А класса

Руководитель: Петухова Н.М. , учитель английского языка

Рязань

2024

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc160363550)

[Глава 1. 1. Понятие «Ложные друзья переводчика». Три группы «Ложных друзей переводчика» 4](#_Toc160363551)

[1.2. Четыре пути появления ложных друзей переводчика. 5](#_Toc160363552)

[1.3. Влияние « Ложных друзей переводчика» на перевод 6](#_Toc160363553)

[Глава 2: Анализ тестирования на знание «Ложных друзей переводчика» 6](#_Toc160363554)

[Глава 3. Рекомендации при переводе материала с «Ложными друзьями переводчика». 9](#_Toc160363555)

[Внедрение нового метода запоминания «Ложных друзей переводчика» в процесс обучения 9](#_Toc160363556)

[Заключение 11](#_Toc160363557)

[Литература 11](#_Toc160363558)

# ВВЕДЕНИЕ

Как мы знаем, английский язык играет большую роль в современном мире. Без него невозможно международное общение. Если человек свободно владеет английским языком, то он может свободно путешествовать по миру, работать за рубежом, учиться у преподавателей – носителей языка. Однако чем старше мы становимся, тем с большим количеством трудностей в английском языке мы сталкиваемся. Так, например, недавно при переводе текста я столкнулся со словом «fabric» и перевел его «фабрика» и это существенно поменяло смысл предложения. Проанализировав ситуацию, я понял, что в английском языке много слов, которые похожи по произношению на русские слова, но имеют другой перевод. Учитель мне объяснил, что это «ложные друзья переводчика». Мне стала интересна эта, и я решил провести небольшой опрос в классе, который показал, что 46% моих одноклассников допустили ошибки при переводе слов, относящихся к «ложным друзьям переводчика».

**Актуальность** данной работы заключается в необходимости изучения «ложных друзей переводчика», чтобы обогатить наш словарный запас и предотвратить появление ошибок при переводе.

**Цель работы:** изучение лексики, которая относится к категории «Ложные друзья переводчика», разработка метода запоминания данной категории слов в помощь учащимся 2-7 классов по УМК «Rainbow».

**Задачи работы:**

1. Изучить теорию по данному вопросу.
2. Экспериментальным методом путем выяснить, насколько актуальна данная тема на сегодняшний день.
3. Проанализировать УМК «Rainbow» и составить на основе найденных слов, относящихся к категории «ложные друзья переводчика», тест
4. Разработать материал для запоминания слов.

# Глава 1. 1. Понятие «Ложные друзья переводчика». Три группы «Ложных друзей переводчика»

Ложные друзья переводчика – это лексические единицы, которые близки по написанию или звучанию в языке оригинала и языке перевода, но отличаются своим смысловым наполнением и направляют переводчика по ложному пути. [1]

В русском языке эта категория слов также имеет следующие названия:

* межъязыковые омонимы;
* межъязыковые эквиваленты;
* межъязыковые аналогизмы;
* ложные эквиваленты;
* ложные лексические параллели;
* лжеаналоги;
* мнимые друзья переводчика;
* диалексемы.

Однако в последние годы закрепилось название «ложные друзья переводчика». В английском языке данная группа слов называется «translator’s false friends».

«Ложные слова переводчика» делятся на следующие три группы:

1. Слова, которые внешне похожи. Например, complement – дополнение, комплект, compliment, похвала, courier – курьер, currier – кожевник.
2. Слова, которые имеют несколько переводов. Они являются «ложными» только для отдельных своих значений. Например, champion – чемпион и поборник, partisan – партизан, фанатик, conservatory – консерватория, оранжерея.
3. Слова, которые похожи на русские, но, тем не менее, имеют разное значение. Например, ambulatory – это открытая галерея, а не амбулатория. [3]

# 1.2. Четыре пути появления ложных друзей переводчика.

На сегодняшний день, переводчики выделяют четыре пути появления ложных эквивалентов.

1. Случайные совпадения. Языки развиваются независимо друг от друга, поэтому появление слов идентичных друг другу по произношению и написанию – неизбежно. Мы знаем английское слово gift – подарок, а в переводе на немецкий, слово gift обозначает отраву. Мы знаем английское слово magazine. В переводе на русский оно имеет значение «журнал». Однако по произношению оно очень похоже на русское слово «магазин»
2. Многие заимствованные слова при переводе теряют собственное значение и приобретают в новом языке другой смысл. Причина этого заключается в том, что какому-либо понятию подбирают новое определение в другом языке. Например слово «old-timer» имеет следующие переводы : пожилые люди, ретро-автомобили.
3. Параллельное заимствование. В разных языках мы можем использовать одно и то же слово, но в разных контекстах. В таких случаях слова изначально имеют разное значение, хотя пишутся и звучат одинаково. Например, слово «angina». В русском языке это слово обозначает заболевание горла. В английском же слово имеет более серьёзное значение «стенокардия».
4. Самостоятельное развитие языка. Благодаря многим историческим процессам, переселениям народов, языки претерпевали серьёзные изменения. Происходила подмена понятий, поэтому многие термины стали иметь у разных народов совершенно разные обозначения.

# 1.3. Влияние « Ложных друзей переводчика» на перевод

Сходство в произношении и написании слов в иностранных языках всегда влечет за собой последствия. Только европеец может смешать русские пары слов типа стандарт — штандарт, фарс — фарш, пенсия — пансион по аналогии к словам standard, farce, pension.

При работе с иностранным языком люди часто используют слова, фразы, конструкции из родного языка в другой языковой системе, что способствует появлению ложных эквивалентов. Изучение «диалексем» позволяет переводчику предотвратить многие ошибки, вызванные различием их значения при существующем сходстве их формы.

В английском и русском языках категория «ложных друзей переводчика» насчитывает несколько тысяч слов, которые ограничиваются четырьмя частями речи: существительными, глаголами, прилагательными и наречиями. «Ложные друзья переводчика» могут вызвать трудности не только у начинающих, но и уже у профессиональных переводчиков. Даже если смысловая структура высказывания кажется переводчику понятной и очевидной, на самом деле оно может иметь совсем иное содержание.

Сложности могут возникнуть при переводе английских поговорк и пословиц. Например, : It is a good horse that never stumbles. На первый раз взгляд, перевод также прост и очевиден: «Это хороший конь, который никогда не спотыкается». Основной смысл этой пословицы заключается в следующем: конь на четырёх ногах, и тот спотыкается (Не бывает лошади, которая иногда бы не спотыкалась). При этом неправильно полагать, что подобные ошибки означают недостаточно хорошее владение иностранным языком.

# Глава 2: Анализ тестирования на знание «Ложных друзей переводчика»

Чтобы убедиться в том, что «Ложные друзья переводчика» действительно могут ввести в заблуждение людей, изучающих английский язык, мы провели тест. Он включал в себя 10 слов 5 словосочетаний. Задача была следующая: написать перевод слов и словосочетаний, данных на листочке. Проверив перевод данной работы, мы сделали следующую сводную ведомость: в данную таблицу мы добавили слова и словосочетания, которые были в тесте, верный перевод и варианты ложного перевода.

Таблица №1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Слово \словосочетание** | **Верный перевод** | **Ложный перевод** |
|  | Mark | Оценка | Марка |
|  | Clever | Умный | клевер |
|  | Furniture | Мебель | Фурнитура |
|  | Desk | Парта | Доска |
|  | Desert | Пустыня | Десерт |
|  | Magazine | Журнал | Магазин |
|  | Artist | Художник | Артист |
|  | Plot | Сюжет | Плот |
|  | Fabric | Ткань | Фабрика |
|  | Data | Данные | Дата |
|  | A nice mug | Приятная кружка | Милый маг |
|  | A bad cartoon | Плохой мультик | Плохой картон |
|  | Extinct species | Вымерший вид | Инстинкт вида |
|  | Clay figures | Глиняные фигуры | Клеить фигуры |
|  | A good servant | Хороший слуга | Хороший сервант |

На основе проверенных нами работ мы пришли к выводам, которые вы можете видеть на следующих диаграммах.

На диаграмме 1 можно заметить, что в ходе опроса, проведенном в классе, удалось установить, что 46 % моих одноклассников ошиблись в переводе слов, которые относятся к категории «Ложные друзья переводчика».

Диаграмма №1

В диаграмме 2 можно наблюдать, какие слова вызвали наибольшую трудность. (слова в диаграмме №2 соответствует нумерации таблицы № 1)

Диаграмма №2

По данной диаграмме становится ясно, что большую трудность вызвали словосочетания. При переводе словосочетаний «clay figures» и «extinct species» 90% моих одноклассников допустили ошибки. Наиболее легкими словами для перевода были следующие слова: «clever», «mark» и «desk».

# Глава 3. Рекомендации при переводе материала с «Ложными друзьями переводчика».

По проведенному выше опросу мы можем утверждать, что «ложные друзья переводчика» - это сложная категория слов, при переводе которой, нужно быть очень внимательным. Мы разработали следующую инструкцию при работе с текстом, в котором есть «Ложные друзья переводчика».

1. Нужно помнить, что одно слово может иметь много разных значений, поэтому лучше лишний раз проверить себя, используя словарь.
2. Когда сталкиваетесь с «Ложными друзьями переводчика», нужно выписывать их значение и запоминать.
3. Важно помнить, что все слова в предложении должны согласованы.
4. Многие слова в английском языке имеют схожее написание \ звучание, на них нужно обращать пристальное внимание.

# Внедрение нового метода запоминания «Ложных друзей переводчика» в процесс обучения

Ни для кого не секрет, что «Ложные друзья переводчика» встречаются в учебниках английского языка с начального уровня. Чтобы не ошибаться в этой категории слов, мы разработали несколько стихов, которые могут использовать педагоги на своих уроках при введении новой лексики.

|  |  |
| --- | --- |
| Слово | Стихотворение |
| Magazine | Magazine – это журнал,  Так учебник утверждал. |
| Desert | Desert – это не десерт,  А пустынь огромный свет. |
| Clever | Clever – значит умный ты,  А не род такой травы. |
| Clay | Clay – не клей, чтобы скрепить  Clay – это глина, чтобы лепить. |
| Extinct | Extinct species – не инстинкт,  В переводе – мертвый вид. |
| Desk | Desk ведь не доска, а парта,  Для учебных всех работ,  Изучай на ней ,ты, карту,  Век учись, ты, без забот. |
| Artist | Artist – художник, идейный , смышленый,  Не путай его с артистом прирожденным. |
| Mark | Mark –не марка, а оценка,  Ты запомни хорошенько. |

Если вводить стихи при изучении лексики, которая относится к категории «Ложные слова переводчика» с начального уровня, то можно существенно сократить процент возникновения ошибок в последующем обучении.

# Заключение

В данной работе мы подробно разобрали слова, которые относятся к категории «ложные друзья переводчика», мы также узнали, как еще переводчики называют эти слова. Мы разобрали пути появления ложных эквивалентов, и проанализировали группы, на которые они делятся.

Проведенный нами тест показал, что проблема перевода «ложных друзей переводчика», актуальна на сегодняшний день и нуждается в тщательном изучении. Каждый человек, изучающий иностранный язык, должен знать о такой категории слов, которая может ввести в ступор.

Практическая часть работы заключатся в возможности применения нового метода - использование стихов на уроках английского языка, как способ предотвращения ошибок в переводе.

Цели и задачи работы были достигнуты.

# Литература

1. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского на русский. М., 2005, 124 с.
2. О. В. Афанасьевой, И. В. Михеевой ., Rainbow English. Student's book /2–7 классы. Учебник для общеобразовательных учреждений. М.: Просвещение, 2018.
3. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь ”ложных друзей переводчика”. М.: Русская энциклопедия, 2011.